

Endaan hmjil Suyang Patas Kari Truku ni brihan sslhayan patas

太魯閣語聖經的 翻譯歷程及其文學價值

タロコ語聖書翻訳の歩みとその文学価値

The Process and Literature Value of Translating the Bible into Truku

文・圖 | Iyuq Ciyang 金清山 (花蓮縣秀林鄉KDUSAN格督善長老教會牧師)

1923 hngkawas mtmay kska qsahur kingal mneuwit bi ni tgbilaq bi kuyuh Truku Ciwang Iwal ka kingal dmux Kari Utux Baraw, paah siida ka hiya o “Bubu Pnrhulan Seejiq Mqqdgiyaq Klwaan Tayang” sun seejiq tmhangan. Ana yaa paru balay ka tnrqilan knsat Nihung ga ini biyaw mkgarang kana elealang Truku ka kari Utux Baraw nii.

1923年，上帝將一顆福音種子撒在一位軟弱卑微的太魯閣族婦女姬望（Ciwang Iwal），而她成為「台灣山地教會之母」。雖然受到日治非常手段的迫害，但福音的種子迅速地擴散到整個太魯閣族的部落。

1963年，柯饒富牧師（中）、翻譯族語的李守信牧師（右）、被尊稱為保羅的高添旺牧師。高添旺牧師從柯饒富牧師手中接受太魯閣族語新約聖經。



Biqan kingal sngqaras xiluy liqa aji na ssnguhi ka Yudaw Watan (Dr. Ralph R. Covell). Paah siida do hbaraw balay seejiq matas kari Truku empprngaw ni smpug Suyang Patas.

1980 hngkawas tai saw mha mtduwa mggaluk kana tnlangan ka Suyang Patas Truku, Yudaw Watan (Dr. Ralph R. Covell) nii ga smmalu patas Ruma pshnang kari Truku 29 patas, kiya o, b c d g h j k l m n p q r s t w x y ng, a e i o u, aw ay ey ow uy, kmeaguh Yudaw Pisaw, Katu Lowsing ka mhjil na “Hmjil gnegan Suyang Patas Smudal” Yudaw Dangaw, Yuki Lowsing ni Jiru Haruq ka mqita endaan, 1988 hngkawas o wada qhduun da.

nhdaan hnjil Bgurah ni Smudal pnsdhgan

Yaasa embiyax bi lnglungan dha ni meysa bi kingal Suyang Patas Kari Truku kana ka laqi Utux Baraw laqi Truku, kiya do 1994 hngkawas muda Prngagan Srnabaw Pnrhulan Truku Tg34 siida, wada muda mssruwa ka pnrngagan “mhjil Kari Truku Bgurah ni Smudal Suyang Patas”, kiya do paah 1995 hngkawas kmeaguh Yudaw Pisaw, Iyang Taying, Iyuq Ciyang ka mhjil na, niqmqita endaan hmjilo Yudaw Dangaw, Yuki Lowsing, Jiru Haru, 6 idas 29 jiyax 2004 hngkawas ka mnhdh hmjil, 10 idas 1 jiyax 2005 hngkawas mgrbu 10:00 “Mgay Mqaras tmdahu Utux Baraw qnhdaan hmjil Suyang Patas Kari Truku” mniq Pnrhulan Ciwang.

中會特別感謝柯饒富牧師的努力，贈送金牌一面紀念，感謝上帝的帶領，使太魯閣族有自己語言的聖經。常常鼓勵讀經運動，許多人也能以自己的文字寫信。

1980年，為了教會的需要及聖經的國際性，柯饒富牧師著手制訂29個羅馬字字母。有19個子音：b c d g h j k l m n p q r s t w x y ng；5個母音：a e i o u；另外有5個結合音：aw ay ey ow uy。再請柯牧師對照原文（希伯來文）與田信德、吳文章（Katu Lowsing）等牧師繼續協助「選摘翻譯本的舊約聖經」，另聘請許通益（Yudaw Dangaw）、吳金成（Yuki Lowsing）、吉洛哈篋克（高順益）為審查委員，於1988年完成。

新舊約聖經的出版

因教會信徒有強烈的意願及要求手中應有一本完整的新舊約聖經，於1994年太魯閣中會第34屆春季會議通過太魯閣族語翻譯新舊約聖經的事工。於1995年1月起聘請田信德、葉保進、金清山（Iyuq Ciyang）等牧師翻譯，另請許通益、吳金成、吉洛哈篋克等擔任審查委員。於2004年6月29日翻譯完成，於2005年10月1日禮拜六上午10點假姬望紀念教會舉行「太魯閣族語新舊約聖經出版感恩禮拜」。



教會成為太魯閣族語保存及傳承最重要的場所，而重要的傳承者就是教會的傳道人。聖經譯本成為太魯閣族傳承語言文化的最佳工具。



太魯閣族語聖經自1995至2004年進行翻譯。

pusu qngqaya llutut kngkla kndsán

Paah saw nii ka Pnrhulan o pusu balay qpahan pkrana kari, duri ni dmuuy patas saw nii emppatas ka seejiq uri. Pngkla patas Ruma kari Truku ka Mklawa Ttgsa Klwaan ni Qpringan pnsealu Seejiq Tnpusu Klwaan ka 15 jiyax 12 idas 2005 hngkawas ga jima dniyan Truku 1980 hngkawas da. Duri o Yudaw Watan (Dr. Ralph R. Covell) nii ga paah hmjil Suyang Patas Kari Truku pssli Pusu.

pusu dnuuy patas kari klgan seejiq

Patas smmalu kingal patas niqan bi brihan sluhayan kari Truku ana ima, kiya o “Patas pusu slhayan kari Truku” 20 jiyax 7 idas 1957 hngkawas. Paah 1954-1963, 1980-1988 ni 1995-2004 hngkawas saw nii mtru ka muda hmjil kari Truku ka Suyang Patas o yaa bi 3500 ka pnsli pusu kari nTruku, Pusu kari nii o kika pusu bi prana ngalan kari smmalu Patas Pusu Kari, patas sslhayan saying. Manu saw kiya do paru bi bnrihan kana ana manu sslhayan kari Truku sayang.

傳承文化的利器

教會成為太魯閣族語保存及傳承最重要的場所，而重要的傳承者就是教會的傳道人。聖經譯本成為太魯閣族傳承語言文化的最佳工具。教育部及行政院原住民族委員會於2005年12月15日所頒布的太魯閣族語書寫系統，對我們太魯閣族來講，是確認本族於1980年所使用的書寫系統。

族語文學的資產

柯饒富牧師在1957年7月20日編寫（未出版）的《GRAMMAR OF SEDIQ LANGUAGE (Taroko Dialect) [太魯閣語語法]》，乃至於1954-1963年、1980-1988年及1995-2004年之3個階段的聖經翻譯，收集了不少的族語詞根（約有3,500個），這些詞根是發展族語文學的最大資源，太魯閣族語詞典及教材的研究與編輯，無不是從這些詞根發展而來。因此，太魯閣族語聖經翻譯是太魯閣族語文學的最大資產。◆



金清山

花蓮縣秀林鄉景美村加灣部落（Alang Qowgan）太魯閣族人，族名Iyuq Ciyang，1943年生。韓國首爾耶穌會神學大學研究所神學碩士。現任台灣基督長老教會花蓮縣秀林鄉佳民村「KDUSAN」格督善教會牧師及秀林鄉公所太魯閣族語字辭典編輯委員。致力研究太魯閣族歷史及語言編輯的工作，並加以推動傳承。